

УДК [811.161.3+811.111]'371(045)

ЭКСПЛИКАЦИЯ СТЕПЕНИ КАЧЕСТВА В АВТОРСКИХ СРАВНЕНИЯХ БЕЛОРУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

А. В. КОВАЛЕНЯ¹⁾

¹⁾Минский государственный лингвистический университет, ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь

Рассматривается экспликация степени качества в авторских сравнениях, в которых содержатся образы окружающей среды. Под окружающей понимается как физическая (особенности ландшафта, климатические условия, растительный и животный мир), так и социальная (артефакты, нормы поведения, установленные в обществе, мораль, религия) среда. Выявлена роль образов окружающей среды в экспликации степени качества человека. Источником материала для исследования послужила выборка авторских сравнений из национальных корпусов белорусского и английского языков. Определены основные типы качеств, которые описываются при помощи названий элементов окружающей среды. Выделены тематические категории таких образов, используемых представителями этнокультурных сообществ в сравнениях для экспликации степени качества. Согласно результатам исследования, социальная и физическая среда, в которой живет индивид, оказывает влияние на то, как он членит и воспринимает окружающий мир. Однако авторские сравнения включают в себя лишь те элементы, которые обладают социальной значимостью для представителя культуры. Установлено, что при использовании таких элементов происходит отклонение описываемого качества в отрицательную или положительную сторону. Таким образом, за счет употребления в авторском сравнении подобного образа описываемое качество имеет максимальную или минимальную степень выраженности (например, *ужасно красивый* или *ужасно безобразный*). Выявлено, что основными источниками формирования образов служат такие элементы окружающей среды, как природа, животный и растительный мир, важнейшие исторические события, политические фигуры, герои литературных произведений и фольклора. Результаты исследования позволяют избежать межкультурных конфликтов и наладить успешную коммуникацию с представителями нации в процессе делового общения.

Ключевые слова: качество; оценка; культура; авторские сравнения; белорусский язык; английский язык.

ЭКСПЛІКАЦЫЯ СТУПЕНІ ЯКАСЦІ Ў АЎТАРСКІХ ПАРАЎНАННЯХ БЕЛАРУСКАЙ І АНГЛІЙСКАЙ МОЎ

А. В. КАВАЛЕНЯ^{1*}

^{1*}Мінскі дзяржаўны лінгвістычны ўніверсітэт, вул. Захарова, 21, 220034, г. Мінск, Беларусь

Разглядаецца эксплікацыя ступені якасці ў аўтарскіх параўнаннях, якія ўтрымліваюць вобразы навакольнага асяроддзя. Пад навакольным разумеецца як фізічнае (асаблівасці ландшафту, кліматычныя ўмовы, раслінны і жывёльны свет), так і сацыяльнае (артэфакты, нормы паводзін, устаноўленыя ў грамадстве, мараль, рэлігія) асяроддзе. Вызначана роля вобразаў навакольнага свету ў эксплікацыі ступені якасці чалавека. Крыніцай матэрыяла для даследавання паслужыла выбарка аўтарскіх параўнанняў з нацыянальных карпусоў беларускай і англійскай моў. Вызначаны асноўныя тыпы якасцей, якія апісваюцца пры дапамозе назваў элементаў навакольнага асяроддзя. Выдзелены тэматычныя катэгорыі такіх вобразаў, якія выкарыстоўваюцца прадстаўнікамі этнакультурных супольнас-

Образец цитирования:

Коваленя АВ. Экспликация степени качества в авторских сравнениях белорусского и английского языков. *Журнал Белорусского государственного университета. Филология.* 2022;1:62–69.

For citation:

Kovalenia AV. Explication of the degree of quality in author's comparisons of the Belarusian and English languages. *Journal of the Belarusian State University. Philology.* 2022;1:62–69. Russian.

Автор:

Алесь Валер'евна Коваленя – аспірантка кафедры рэчэвядзення і тэорыі камунікацыі факультэта міжкультурных камунікацый. Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Т. В. Поплавская.

Author:

Alesya V. Kovalenia, postgraduate student at the department of speech science and communication theory, faculty of international communication.
alesya.kovalenya@yandex.by

цей ў параўнаннях для эксплікацыі ступені якасці. Паводле вынікаў даследавання, сацыяльнае і фізічнае асяроддзе, у якім жыве індывід, уплывае на тое, як ён бачыць навакольны свет. Аднак аўтарскія параўнанні ўключаюць у сябе толькі тыя элементы, якія маюць сацыяльную значнасць для прадстаўніка культуры. Устаноўлена, што пры выкарыстанні такіх элементаў адбываецца адхіленне апісваемай якасці ў адмоўны або станоўчы бок. Такім чынам, ужыванне ў аўтарскім параўнанні гэтага вобраза надае якасці максімальную або мінімальную ступень выяўленасці (напрыклад, *жудасна прыгожы* ці *жудасна пачварны*). Выяўлена, што асноўнымі крыніцамі фарміравання вобразаў служаць такія элементы навакольнага асяроддзя, як прырода, жывёльны і раслінны свет, найважнейшыя гістарычныя падзеі, палітычныя фігуры, героі літаратурных твораў і фальклору. Вынікі даследавання дазваляць пазбегнуць міжкультурных канфліктаў і наладзіць паспяховую камунікацыю з прадстаўнікамі нацыі ў працэсе дзелавых зносін.

Ключавыя словы: якасць; ацэнка; культура; аўтарскія параўнанні; беларуская мова; англійская мова.

EXPLICATION OF THE DEGREE OF QUALITY IN AUTHOR'S COMPARISONS OF THE BELARUSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

A. V. KOVALENIA^a

^aMinsk State Linguistic University, 21 Zacharava Street, Minsk 220034, Belarus

The article examines the explication of the degree of quality in the author's comparisons, which contain images of the environment. The environment is understood as the physical environment (landscape features, climatic conditions, flora and fauna) and social (artefacts, norms of behaviour established in society, morality, religion). The role of environmental images as an explication of quality in the author's comparisons of the Belarusian and English languages is revealed. The research material includes examples of the author's comparisons from the national corpora of the Belarusian and English languages. There have been highlighted the main types of qualities, which are described by using the names of the elements of the environment. Thematic categories of the names of environmental elements in the English and Belarusian languages are highlighted, which are used by representatives of the ethnocultural community in comparisons to explicate the degree of quality. According to the results of the study, the social and physical environment in which an individual lives influences the way he or she perceives the world around him or her. However, the author's comparisons include only those elements that have social significance for a representative of culture. It was found that when a socially significant element of the environment is used in comparison, the described quality deviates to the negative or positive side of the value scale. Thus, due to the use of such an image in the author's comparison, the described quality has a maximum or minimum degree of expression (for example, *terribly handsome* or *terribly ugly*). It was revealed that the main sources of the formation of images are such elements of the environment as nature, representatives of flora and fauna, the most important historical events, political figures, heroes of literary works and folklore. The results of the research obtained will allow avoiding intercultural conflicts and establishing successful communication with representatives of the nation in the process of business communication.

Keywords: quality; grade; culture; author's comparisons; Belarusian language; English.

Введение

Один из основополагающих аспектов познавательной деятельности человека – выделение у объектов и явлений окружающей действительности характерных свойств, качеств. Это подтверждается тем, что категория качества входит в число центральных философских понятий и вызывает большой интерес у лингвистов. Так, античный философ Аристотель говорит о том, что категория качества указывает на определенные свойства предметов. Мыслитель выделяет два типа качеств: постоянные и непостоянные. К постоянным качествам относятся, например, знания и добродетели, к непостоянным – тепло и холод, здоровье и болезни [1]. Согласно Г. Гегелю, для категории качества характерны такие свойства, как некоторая определенность (форма, цвет предмета) и способность изменяться (жара и холод) [2, с. 172]. Так, *мыслящий разум* отличает, по мнению немецкого философа, человека от животного [2]. Ф. Энгельс пишет о том, что категория качества имеет множество градаций (например, оттенки цветов, жесткость и мягкость, долговечность) [3, с. 186]. С. Г. Шляхтенко выделяет следующие способы определения качественной характеристики предмета: через ощущение и восприятие (например, специфический вкус соли), внешнее свойство предметов (способность птиц к полету) и перечисление составляющих его элементов (например, Солнечная система состоит из Солнца и ряда планет) [4, с. 12].

Характеристики предметов или людей эксплицируются прежде всего при помощи качественных прилагательных. Прилагательные выражают общую оценку объекта высказывания как хорошего или плохого, вредного или полезного, красивого или безобразного, характеризуют свойства и состояние человека и животных, а также качества предметов, воспринимаемые органами чувств (например, *тихий, громкий, горький, кислый*) [5; 6].

Кроме того, степень качества предмета выражается за счет использования сравнительной степени прилагательного. Ю. Д. Апресян пишет о том, что существует целый ряд предельных прилагательных, таких как *низкий, узкий, короткий, мелкий*, которые, подобно словам *высота, ширина, длина, глубина*, задают шкалу соответствующего параметра. Норма располагается в центре шкалы, а любое сравнение рассматривается как отклонение от нормы в область ниже нормы – выше нормы: *высокий (низкий) ‘выше (ниже) нормы’* [7, с. 66]. Еще один способ выражения степени качества заключается в использовании наречий и предполагает экспликацию степени качества, во-первых, за счет употребления сравнительной степени (*ярче, быстрее*), во-вторых, при помощи присоединения к наречиям префиксов со значением усиления (*предурачки, предьявольски, сверхударно, архиневерно*) [8, с. 288], в-третьих, посредством добавления наречий с семантикой усиления и интенсивности (*настолько, чрезмерно, катастрофически*) [8, с. 84].

Помимо грамматического способа выражения степени качества, применяется лексический. Экспликация степени качества осуществляется за счет специальных лексических средств с оценочной семантикой (например, *хмырь, обормот, рожжа* и др.) [9, с. 169].

Выделяется также риторический способ выражения степени качества, который предполагает использование метафор, пословиц и поговорок, авторских сравнений. В данном исследовании рассматриваются авторские сравнения как риторический способ экспликации степени качества.

В настоящее время наблюдается отчетливая тенденция объяснять многие явления человеческой цивилизации как результат воздействия окружающей среды [10, с. 270]. С этой точки зрения ее влияние отражается и в языке. Более того, сопоставление языковых единиц позволяет объяснить причину, по которой название определенного элемента используется в том или ином языке. Американский лингвист Э. Сепир выделяет два типа среды. В понятие физической среды входят географические особенности, например топография страны, климат, флора, фауна, минеральные ресурсы и др. [10, с. 271]. Социальная среда включает в себя разнообразные общественные факторы, которые формируют образ жизни и мышление каждого отдельного индивида. Среди наиболее важных социальных факторов выделяются религия, мораль, формы политической организации общества и искусство [10, с. 271]. В любом языке находят отражение обе среды, однако физическая среда реализуется в языке только через социальную, так как любое явление действительности может быть использовано в качестве обозначающего символа только в том случае, если оно является значимым для представителей народа [10, с. 272].

В каждом языке существуют сравнения, которые являются художественным сопоставлением одного предмета с другими и придают описанию изобразительность [11, с. 85]. Сравнения могут быть общезыковыми и авторскими. Наибольший интерес представляют последние, поскольку они отражают быт и элементы окружающей среды, в которой живет представитель культуры. И. В. Арнольд говорит о том, что для интерпретации намерений автора необходимо знать литературный, культурный, социальный и политический контекст эпохи [12, с. 29]. Источниками авторских образов могут быть природа, искусство, война, сказки, мифы, наука и др. [13, с. 73]. Предполагается, что определенные образы авторских сравнений непосредственно отражают ту среду, в которой живет индивид, и посредством таких образов проявляется национально-культурная специфика народа.

Б. В. Томашевский выделяет элементы структуры сравнения: предмет (то, что сравнивается), образ (то, с чем сравнивается) и признак (на основании чего происходит сравнение) [14, с. 209]. Сравнение может быть выражено словом, словосочетанием, сравнительным оборотом, придаточным или самостоятельным предложением, а также сложным синтаксическим целым [15, с. 141]. И. Р. Гальперин выделяет обычные (англ. *comparison*) и стилистические (англ. *simile*) сравнения. Обычное сравнение предполагает отождествление двух объектов, которые принадлежат к одному классу вещей, в целях установления их сходства или различия (*the boy seems to be as clever as his mother* ‘мальчик кажется таким же умным, как и его мать’). Стилистическое сравнение заключается в сравнении двух объектов разных классов (*maidens like months* ‘девушки как мотыльки’) [16, с. 153].

В основе сравнения (сопоставления) предмета или человека с некоторым объектом лежит какое-либо качество (например, красота или уродство, доброта или злость). По мнению автора настоящей статьи, за счет сравнения человека или предмета с каким-либо образом, который имеет культурную ценность и значимость, описываемое качество приобретает максимальную степень выраженности и в зависимости от ассоциаций, которые возникают у представителей этнокультурного сообщества, может быть положительным или отрицательным.

Авторские сравнения, как риторический способ описания степени качества, представляют собой актуальную область исследования, поскольку в результате сопоставления нескольких языков выявляется национально-культурная специфика народа. Цель настоящего исследования – выявить и описать особенности использования авторских сравнений для экспликации степени качества в белорусском и английском языках. Сопутствующие задачи заключаются в выявлении образов окружающей среды, которые используются представителями культуры в сравнениях при описании какого-либо качества, и в выделении ключевых концептов рассматриваемых культур.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужила выборка авторских сравнений из национальных корпусов белорусского и английского языков. В ходе исследования анализировались авторские сравнения, относящиеся к двум крайним точкам оценочной шкалы и предполагающие определенный предел выраженности признака, т. е. высшую и низшую степень интенсификации [17, с. 48–49]. Метод исследования – контент-анализ. Каждое авторское сравнение выражает определенную оценку. Выделяются следующие компоненты оценки: субъект, предмет, характер и основание [18, с. 13]. Под предметом оценки понимаются те объекты, которым приписываются ценности. Характер оценки определяется квалификацией предмета как хорошего, плохого или безразличного либо установлением превосходства одного предмета над другим [17, с. 21]. Основание оценки позволяет выяснить, с точки зрения чего производится сравнение. Е. М. Вольф под субъектом оценки понимает «лицо, часть социума или социум в целом, с точки зрения которого производится оценка» [17, с. 68]. Таким образом, оценка за счет использования в сравнении культурно значимого образа квалифицирует объект высказывания как максимально плохой или хороший. В данном исследовании анализировались авторские сравнения, которые описывают качества человека: его внешний вид (красота – уродство), внутренние качества (добродетель – злость), внутреннее состояние (радость – горе).

Результаты и их обсуждение

В ходе исследования были проанализированы 332 авторских сравнения в белорусском языке и 351 авторское сравнение в английском языке. Результаты исследования позволяют выделить следующие группы качеств:

- **внешний вид человека:** бел. *вочы, як у хвораі каровы* (БНК); *дзяўчына, як маліна* (БНК); *жанчына за сорака, пульхная, нібы прысыпанная попелам, яна нагадвала біскупіт у цукровай пудры* (БНК); англ. *eyes like wet grapes* (BNC) ‘глаза, как влажный виноград’; *face like a dead potato* ‘лицо, как сгнившая картошка’ (BNC);
- **поведение, характер человека:** бел. *хлопчык, як вясёлка* (БНК); *ты, як восеньская муха, сіл не маеш, але гудзіш* (БНК); англ. *behave like wolves and look like dogs* ‘выглядеть как собаки, но вести себя по-волчьи’ (BNC); *you are a Peter Pan* ‘ты как Питер Пэн’ (BNC);
- **умственные способности:** бел. *дурная ты, як стонтаны бот* (БНК); англ. *smart as two brass buttons* ‘умен, как две медные кнопки’ (BNC); *clever as king Solomon* ‘умен, как царь Соломон’ (BNC);
- **сила:** бел. *дужы, як Ілля Мурамец* (БНК); англ. *strong as railway porter* ‘силен, как железнодорожный грузчик’ (BNC).

Доля авторских сравнений, которые описывают внешность человека, составляет 66,0 % в белорусском языке и 43,6 % в английском языке; доля авторских сравнений, которые описывают характер, – 18,0 и 30,8 % соответственно; доля авторских сравнений, которые описывают интеллектуальные способности, – 10,0 и 15,4 % соответственно; доля авторских сравнений, которые описывают силу, – 6,0 и 10,2 % соответственно. Полученные данные позволяют говорить о преобладании как в белорусском, так и в английском языках авторских сравнений, которые характеризуют внешние параметры человека. Использование определенных образов придает описываемым качествам как максимально положительную, так и максимально отрицательную выраженность. Интенсификация качества зависит от того, какие ассоциации с объектом сопоставления возникают у представителя этнокультурного сообщества.

Проведенное исследование позволяет выделить ряд закономерностей и особенностей в экспликации степени качества при помощи авторских сравнений в белорусском и английском языках. Среди общих закономерностей выделяется использование названий небесных светил и астрономических объектов. Так, например, образ солнца ассоциируется с теплом и красотой: бел. *тварык – як сонейка яснае* (БНК); *як сонейка, ты і грэеш, ты і свеціш* (БНК); *усмешка, як сонейка* (БНК); англ. *like the sun peering from behind a cloud, Arty began to brighten and beam again* ‘как солнце, выглядывающее из-за облака, Арти снова начал светиться и сиять’ (BNC); *like the sun his blazing hair* ‘как солнце его пылающие волосы’ (BNC); образ луны – с красотой: бел. *уся як месяц у зімнім гаю* (БНК); англ. *Bathsheba shone like the*

moon on a dark night ‘Батшеба сияла, как луна в темную ночь’ (BNC); *he said that Fatima’s beauty was like the moon and the stars* ‘он сказал, что красота Фатимы была подобна луне и звездам’ (BNC). Однако в белорусском языке образ луны ассоциируется также с сильным одиночеством и бледностью: бел. *як месяц бледны, бела* (БНК); *адзінокі, як месяц над нівамі* (БНК). Примечателен также образ звезды: бел. *асвяціў жыццё мае, як зорка; недасягальная, як зорка* (БНК); *чароўная, як зорка* (БНК); англ. *her little gold necklace twinkling like a star round her neck* ‘ее маленькое золотое ожерелье, мерцающее, как звезда, на ее шее’ (BNC); *each with a jewel in his forehead like a star* ‘каждый с драгоценным камнем во лбу, как звезда’ (BNC); *his gaze is like a star* ‘его взгляд похож на звезду’ (BNC). Как в белорусском, так и в английском языках образ звезды ассоциируется с яркостью и красотой. Со звездой сравниваются красивые глаза, улыбка или человек в целом, а также яркий блеск предмета. В белорусском языке в 44 % случаев образ звезды ассоциируется также с чем-то недостижимым.

Еще одна закономерность наблюдается в использовании образов растений. Так, молодые деревья и зеленые ягоды ассоциируются с молодостью и глупостью, а распустившиеся цветы символизируют расцвет красоты: бел. *пані выглядае нібы ружа ў поўным квеце* (БНК); *дурны, як колас няспелы* (БНК); *малады, як дубок у полі* (БНК); англ. *she’s like a tulip about to blossom* ‘она как тюльпан, который вот-вот распустится’ (BNC); *she’s like a rose that’s forever in bloom* ‘она как роза, что вечно цветет’ (BNC). Следует отметить, что в английском языке авторские сравнения с образами распустившихся цветов составляют 78 %, с образами зеленых деревьев – 16 %, с образами пустых зерен, которые символизируют отсутствие ума, – 6 %.

Проанализированные авторские сравнения позволяют говорить о том, что сопоставление одного предмета с другим во многих случаях имеет национально-культурную природу. Специфика определенной культуры в авторских сравнениях соотносится с понятием культурного кода, который Р. Барт определяет как код человеческих знаний («общественных представлений, общественных мнений»), «вписывающий» каждое конкретное высказывание в пространство культуры [19, с. 459]. Соотнесение с тем или иным культурным кодом составляет содержание культурно-национальной коннотации [19], которая придает авторским сравнениям культурно-значимую маркированность.

В коннотации реализуются потенциальные ресурсы номинативной системы языка, так как слово обладает способностью не только создавать, но и удерживать глубинный смысл, находящийся в сложных отношениях с семантикой, закреплять его в языке, создавая тем самым культурно-национальную языковую картину [20, с. 55]. Приведенные примеры художественного сопоставления в произведениях белорусских авторов свидетельствуют о том, что писатели используют в качестве источников для образов элементы окружающей среды (например, *вясновыя ручайкі, клён у сакавіку, васількі, галінка бэзу, выгараная на сонцы пшаніца, бярозка, пушчанскі зубр, тур* и др.). В английских источниках подобные примеры отсутствуют, поскольку названные предметы окружающей среды либо не существуют там, где живет автор, либо не вызывают интереса у этнокультурного сообщества. Зато в английских источниках упоминаются в сравнениях такие элементы, как *ploughed field* ‘вспаханное поле’ (BNC); *a huge fountain of water gushed a hundred feet into the air* ‘огромный фонтан в сто фунтов воды хлынул в воздух’ (BNC); *a long drive down desert* ‘долгий путь по пустыне’ (BNC) и др.¹

Каждый образ, входящий в состав авторского сравнения, имеет в культуре свои ассоциации и негативную либо положительную коннотацию. Соответственно, эти же качества приписываются объекту, с которым проводится сравнение. В каждом из рассматриваемых языков есть примеры, которые являются типичными только для определенной общности. Они отражают ключевые понятия и человеческие качества, преобладающие в культуре. Среди рассмотренных авторских сравнений выделяется семь тематических категорий, представленных на рис. 1.

Тематическая группа «животный мир» включает в себя 136 авторских сравнений, группа «растительный мир» – 132 авторских сравнения, группа «войны» – 44 авторских сравнения, группа «реки и озера» – 9 авторских сравнений, группа «выпечка» – 6 авторских сравнений, группа «Чернобыль» – 5 авторских сравнений. В тематическую группу «разное» входят те авторские сравнения, которые представлены менее чем четырьмя единицами и не относятся ни к одной из перечисленных тематических групп (например, сравнения с белорусскими учеными, представителями соседних стран, персонажами фильмов, предметами одежды). Войны, взрыв на Чернобыльской атомной электростанции нашли свое отражение в следующих авторских сравнениях: бел. *вочы, як у тых чарнобыльскіх дзяцей* (БНК); *а вочы, як агні на далёкай лініі* (БНК); *быццам немец хлеб адбівае* (БНК); *мы, беларусы, цяпер не толкі дзеці хатыньскія, но і хірасімскія* (БНК); *дзеінічае, як на фронце* (БНК); *глядзіш, як Гітлер* (БНК) и др.

¹В Англии нет пустынь. Возможно, колонизация Великобританией стран с подобными географическими условиями обусловила создание образов для авторских сравнений.

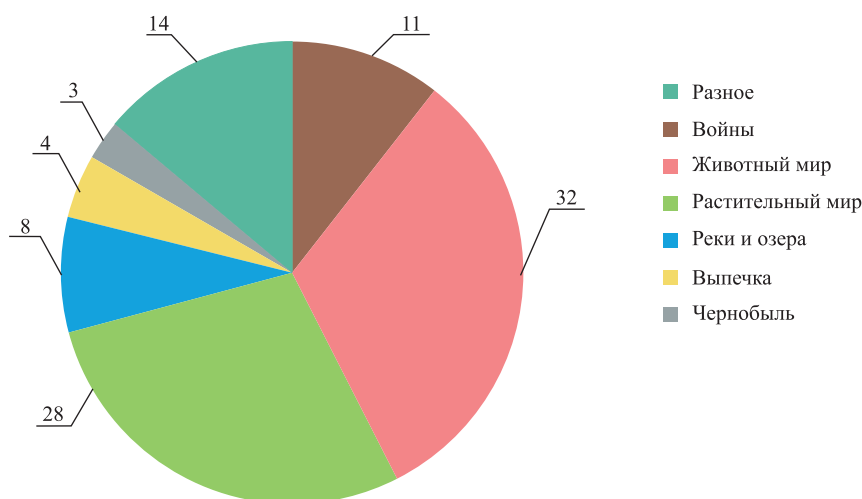


Рис. 1. Тематика авторских сравнений в белорусском языке, %
Fig. 1. Subjects of author's comparisons in the Belarusian language, %

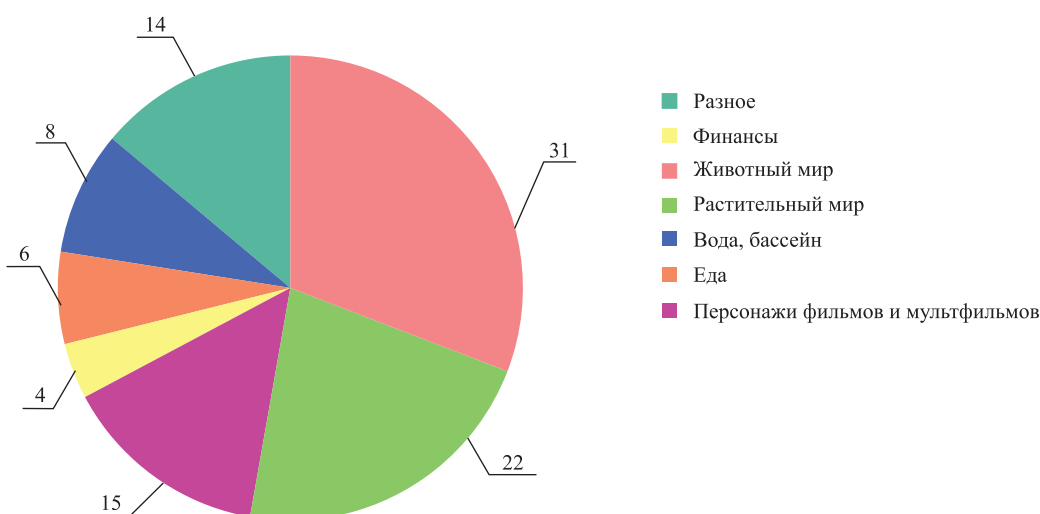


Рис. 2. Тематика авторских сравнений в английском языке, %
Fig. 2. Subjects of author's comparisons in English, %

Проанализированные авторские сравнения позволяют выделить такие ключевые качества белорусской культуры, как терпимость, гостеприимство и миролюбие.

В англоязычных источниках также были выделены семь ключевых категорий, представленных на рис. 2.

Тематическая группа «животный мир» включает в себя 133 авторских сравнения, группа «растительный мир» – 124 авторских сравнения, группа «персонажи фильмов и мультфильмов» – 64 авторских сравнения, группа «финансы» – 14 авторских сравнений, группа «вода, бассейн» – 9 авторских сравнений, группа «еда» – 7 авторских сравнений. В тематическую группу «Разное» входят те авторские сравнения, которые представлены менее чем четырьмя единицами и не относятся ни к одной из перечисленных тематических групп (например, сравнения с представителями определенной профессии, политическими деятелями или с какими-либо предметами): *he was like a boat without a rudder, drifting aimlessly in a river* 'он был как лодка без руля, бессмысленно плывущая по реке' (BNC). В английских источниках встречаются авторские сравнения, в которых фигурируют имена известных политических фигур или представителей королевской семьи. Например, имя Меган Маркл (*Meghan Markle*) стало нарицательным и используется в авторских сравнениях для описания человека со здоровым эгоизмом, который ценит себя и готов покинуть в любой момент мероприятие, если чувствует, что ему там не рады: *You behave like Meghan Markle!* 'Ты ведешь себя как Меган Маркл!' (CED); *I'd better Meghan Markle than staying in this loveless work marriage* 'Лучше я буду меганмарклить, чем останусь на этой неблагодарной работе' (CED). Проанализированные авторские сравнения позволяют выделить такие ключевые качества английской культуры, как независимость, сила и свобода.

Заключение

В английском и белорусском языках преобладают авторские сравнения, содержащие тематические компоненты растительного или животного мира. В каждом из рассматриваемых языков есть ряд названий элементов окружающей среды, которые характерны для определенного этнокультурного сообщества. Например, в белорусской культуре такими элементами являются образы растительного мира: *малина, сирень, береза, клен, пиюница, васильки*. Кроме того, в белорусском языке в авторских сравнениях встречаются уникальные образы: *Франциск Скорина, Франциск Богушевич, Тадеуш Костюшко* и др. Их уникальность заключается в том, что эти имена и образы широко известны в Беларуси. В других языках они либо не встречаются, либо употребляются крайне редко (3 %). В английском языке в тематической группе «Растительный мир» преобладают такие образы, как *лилия* и *виноград*. Среди уникальных образов встречаются такие, как *Меган Маркл, королева Елизавета, король Артур* и др., и это подтверждает тот факт, что в сравнениях используются компоненты, которые характерны для определенной местности. Носитель языка имеет возможность накапливать информацию о том, что он видит на протяжении длительного времени. Из поколения в поколение передаются знания о важных исторических событиях и политических деятелях, соблюдаются определенные традиции. Все это не может не отразиться в языке. Имея четкое представление об элементах окружающей среды, индивид переносит их качества на другие предметы, в том числе на человека. Проявление многих качеств личности ассоциируется с социальными ролями, характерными для определенного этапа исторического развития культуры. Например, трудолюбивая женщина в белорусской культуре ассоциируется с крестьянкой, в английской – с женой фермера. Таким образом, в авторских сравнениях для экспликации степени качества элементы окружающей среды (как физические, так и географические) проявляются в комплексе. При использовании в сравнении социально значимого элемента окружающей среды происходит отклонение описываемого качества в отрицательную или положительную сторону шкалы интенсификации качества.

Сокращения

BNK – Беларускі N-корпус [Электронный ресурс]. URL: <https://bnkcorpus.info/> (дата обращения: 04.03.2021) ; **BNC** – British National Corpus [Electronic resource]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (date of access: 18.03.2021) ; **CED** – Collins English Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (date of access: 20.02.2021).

Библиографические ссылки

1. Аристотель. *Этика. Политика. Риторика. Категории*. Минск: Литература; 1998. 1392 с.
2. Гегель Г. *Сочинения. Том 1. Логика*. Деборин А, редактор. Москва: Институт К. Маркса и Ф. Энгельса; 1929. 369 с.
3. Энгельс Ф. *Диалектика природы*. Москва: Госполитиздат; 1941. 338 с.
4. Шляхтенко СГ. *Категории качества и количества*. Ленинград: Издательство Ленинградского университета; 1968. 144 с.
5. Арутюнова НД. *Предложение и его смысл*. Москва: Наука; 1988. 383 с.
6. Арутюнова НД. *Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт*. Москва: Наука; 1988. 341 с.
7. Апресян ЮД. *Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка*. Москва: Языки русской культуры; 1995. 472 с. Совместно с издательством «Восточная литература».
8. Виноградов ВВ. *Русский язык. Грамматическое учение о слове*. Золотова ГА, редактор. Москва: Русский язык; 2001. 720 с.
9. Норман БЮ. *Теория языка. Вводный курс*. Москва: Флинта; 2003. 296 с. Совместно с издательством «Наука».
10. Сепир Э. *Язык и среда*. В: Кибрик АЕ, редактор. *Избранные труды по языкознанию и культурологии*. Москва: Прогресс; 1993. с. 270–284. (Филологи мира).
11. Голуб ИБ. *Секреты стилистики. Правила хорошей речи: справочное издание*. Москва: КноРус; 2016. 192 с.
12. Арнольд ИВ. *Стилистика. Современный английский язык*. Голуб ИВ, редактор. Москва: Флинта; 2002. 384 с. Совместно с издательством «Наука».
13. Зарецкий ВА. Образ как информация. *Вопросы литературы*. 1963;2:71–91.
14. Томашевский БВ. *Стилистика и стихосложение: курс лекций*. Ленинград: Учпедгиз; 1959. 537 с.
15. Арутюнова НД. *Язык и мир человека*. Москва: Языки русской культуры; 1999. 896 с.
16. Гальперин ИР. *Стилистика английского языка*. Москва: Либроком; 2010. 336 с.
17. Вольф ЕМ. Прилагательное в тексте. В: Григорьев ВП, редактор. *Лингвистика и поэтика*. Москва: Наука; 1979. с. 118–135.
18. Вольф ЕМ. *Функциональная семантика оценки*. Москва: Едиториал УРСС; 2002. 280 с.
19. Барт Р. Текстовый анализ одной новеллы Эдгара По. В: Косиков ГК, редактор. *Избранные работы. Семиотика. Поэтика*. Москва: Прогресс; 1989. с. 413–423.
20. Маслова ВА. *Лингвокультурология*. Москва: Академия; 2001. 298 с.

References

1. Aristotle. *Etika. Politika. Ritorika. Kategorii* [Ethics. Politics. Rhetoric. Categories]. Minsk: Literatura; 1998. 1392 p. Russian.
2. Hegel G. *Sochineniya. Tom 1. Logika* [Works. Volume 1. Logic]. Deborin A, editor. Moscow: Institut K. Marksa i F. Engel'sa; 1929. 369 p. Russian.
3. Engels F. *Dialektika prirody* [Dialectics of nature]. Moscow: Gospolitizdat; 1941. 338 p. Russian.
4. Shlyakhtenko SG. *Kategorii kachestva i kolichestva* [Quality and quantity categories]. Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta; 1968. 144 p. Russian.
5. Arutyunova ND. *Predlozhenie i ego smysl* [The proposal and its meaning]. Moscow: Nauka; 1988. 383 p. Russian.
6. Arutyunova ND. *Tipy yazykovykh znachenii. Otsenka. Sobytie. Fakt* [Types of linguistic values. Assessment. Event. Fact]. Moscow: Nauka; 1988. 341 p. Russian.
7. Apresyan YuD. *Izbrannye trudy. Tom 1. Leksicheskaya semantika. Sinonimicheskie sredstva yazyka* [Selected works. Volume 1. Lexical semantics. Synonymous language means]. Moscow: Yazyki russkoi kul'tury; 1995. 472 p. Co-published by the «Vostochnaya literatura». Russian.
8. Vinogradov VV. *Russkii yazyk. Grammaticheskoe uchenie o slove* [Russian language. Grammatical teaching about the word]. Zolotova GA, editor. Moscow: Russkii yazyk; 2001. 720 p. Russian.
9. Norman BYu. *Teoriya yazyka. Vvodnyi kurs* [Language theory. Introductory course]. Moscow: Flinta; 2003. 296 p. Co-published by the «Nauka». Russian.
10. Sapir E. [Language and environment]. In: Kibrik AE, editor. *Izbrannye trudy po yazykoznaniyu i kul'turologii* [Selected works on linguistics and cultural studies]. Moscow: Progress; 1993. p. 270–284. (Filologi mira). Russian.
11. Golub IB. *Sekrety stilistiki. Pravila khoroshei rechi: spravocnoe izdanie* [Stylistics secrets. Good speech rules: reference publication]. Moscow: KnoRus; 2016. 192 p. Russian.
12. Arnold IV. *Stilistika. Sovremenniy angliiskiy yazyk* [Stylistics. Modern English]. Golub IV, editor. Moscow: Flinta; 2002. 384 p. Co-published by the «Nauka». Russian.
13. Zaretskii VA. [Image as information]. *Voprosy literatury*. 1963;2:71–91. Russian.
14. Tomashevskii BV. *Stilistika i stikhoslozhenie: kurs lektsii* [Stylistics and versification: a course of lectures]. Leningrad: Uchpedgiz; 1959. 537 p. Russian.
15. Arutyunova ND. *Yazyk i mir cheloveka* [The language and world of man]. Moscow: Yazyki russkoi kul'tury; 1999. 896 p. Russian.
16. Gal'perin IR. *Stilistika angliiskogo yazyka* [Stylistics of the English language]. Moscow: Librokom; 2010. 336 p. Russian.
17. Vol'f EM. [Adjective in the text]. In: Grigor'ev VP, editor. *Lingvistika i poetika* [Linguistics and poetics]. Moscow: Nauka; 1979. p. 118–135. Russian.
18. Vol'f EM. *Funktsional'naya semantika otsenki* [Functional semantics of assessment]. Moscow: Editorial URSS; 2002. 280 p. Russian.
19. Barthes R. [Textual analysis of one novel by Edgar Poe]. In: Kosikov GK, editor. *Izbrannye raboty. Semiotika. Poetika* [Selected works. Semiotics. Poetics]. Moscow: Progress; 1989. p. 413–423. Russian.
20. Maslova VA. *Lingvokul'turologiya* [Linguoculturology]. Moscow: Akademiya; 2001. 298 p. Russian.

Статья поступила в редколлегию 02.12.2021.
Received by the editorial board 02.12.2021.